

Rom

Chapter 4

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 τί οὖν ἐροῦμεν, εὐρηκέναι Ἀβραὰμ, τὸν προπάτορα ἡμῶν, κατὰ σάρκα?
什么 -所以 我们将说 找到了 亚伯拉罕 -这 祖先 我们的 -按照 肉体
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G2147](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

如此说来，我们的祖宗亚伯拉罕凭着肉体得了甚么呢？

2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς
-若 -因为 亚伯拉罕 -出于 行为 被称义了 他有 可夸的 -但 不 -在
[G1487](#) [G1063](#) [G0011](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G2192](#) [G2745](#) [G0235](#) [G3756](#) [G4314](#)

Θεόν.
神面前
[G2316](#)

倘若亚伯拉罕是因行为称义，就有可夸的；只是在神面前并无可夸。

3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει? Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ
什么 -因为 -这 经文 说 相信了 -但 亚伯拉罕 -这 神 -和
[G5101](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
被算为 给他 -为 公义
[G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

经上说甚么呢？说：「亚伯拉罕信神，这就算为他的义。」

4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ, ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ
-给那 -但 做工的 -这 工价 不 被算为 -按照 恩典 -而是 -按照
[G3588](#) [G1161](#) [G2038](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3756](#) [G3049](#) [G2596](#) [G5485](#) [G0235](#) [G2596](#)

ὀφείλημα.
债务
[G3783](#)

做工的得工价，不算恩典，乃是该得的；

5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν
-给那 -但 不 做工的 相信 -但 -在 -这 称义 -这
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2038](#) [G4100](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1344](#) [G3588](#)

ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,
不敬虔的 被算为 -这 信心 他的 -为 公义
[G0765](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

惟有不做工的，只信称罪人为义的神，他的信就算为义。

6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς
-正如 -也 大卫 说 -这 有福的 -的 人的 -给他 -这 神
[G2509](#) [G2532](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3108](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων:
算为 公义 离开 行为
[G3049](#) [G1343](#) [G5565](#) [G2041](#)

正如大卫称那在行为以外蒙 神算为义的人是有福的。

7 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν, αἱ
有福的 -他们 被赦免了 -这些 不法 -和 -他们 被遮盖了 -这些
[G3107](#) [G0379](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0458](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1943](#) [G3588](#)
ἀμαρτίαι;
罪
[G0266](#)

他说：得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。

8 μακάριος ἀνὴρ οὗ, οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἀμαρτίαν.
有福的 人 -给他 不 不 算为 主 罪
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3049](#) [G2962](#) [G0266](#)

主不算为有罪的，这人是有福的。

9 ὁ μακαρισμὸς οὗν οὗτος, ἐπὶ τὴν περιτομὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν
-这 有福的 -所以 这 -在 -这 受割礼的 -或 -也 -在 -这
[G3588](#) [G3108](#) [G3767](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4061](#) [G2228](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#)
ἀκροβυστίαν? λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς
未受割礼的 我们说 -因为 被算为 -给 亚伯拉罕 -这 信心 -为
[G0203](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3049](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1519](#)
δικαιοσύνην.
公义
[G1343](#)

如此看来，这福是单加给那受割礼的人吗？不也是加给那未受割礼的人吗？因我们所说，亚伯拉罕的信，就算为他的义，

10 πῶς οὗν ἐλογίσθη? ἐν περιτομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ? οὐκ ἐν
怎样 -所以 被算为了 -在 受割礼时 的 -或 -在 未受割礼时 不 -在
[G4459](#) [G3767](#) [G3049](#) [G1722](#) [G4061](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1722](#) [G0203](#) [G3756](#) [G1722](#)
περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ.
受割礼时 -而是 -在 未受割礼时
[G4061](#) [G0235](#) [G1722](#) [G0203](#)

是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？是在他未受割礼的时候呢？不是在受割礼的时候，乃是在未受割礼的时候。

11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως
-和 记号 他领受了 割礼的 印记 -这 公义 -这 信心的
[G2532](#) [G4592](#) [G2983](#) [G4061](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3588](#) [G4102](#)
τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν
-这 -在 -这 未受割礼时的 -以致于 -这 使...是 他 父 所有 -这些
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3962](#) [G3956](#) [G3588](#)
πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς τὴν
相信的人的 -借着 未受割礼 -以致于 -这 被算为 -也 给他们 -这
[G4100](#) [G1223](#) [G0203](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3049](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#)
δικαιοσύνην;
公义
[G1343](#)

并且他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候因信称义的印证，叫他作一切未受割礼而信之人的父，使他们也算为义；

12 καὶ πατέρα περιτομῆς, τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
-和 父 割礼的 -给那些 不 -从 割礼 仅仅 -而是 -也 -给那些
[G2532](#) [G3962](#) [G4061](#) [G3588](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)

στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστία πίστεως, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
跟随 -这些 脚踪 -这 -在 未受割礼时的 信心 -这 父 我们的
[G4748](#) [G3588](#) [G2487](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0203](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ἀβραάμ.
亚伯拉罕
[G0011](#)

又作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，并且按我们的祖宗亚伯拉罕未受割礼而信之踪迹去行的人。

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ, ἢ τῷ σπέρματι
不 -因为 -借着 律法 -这 应许 -给 亚伯拉罕 -或 -给 后裔
[G3756](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4690](#)

αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
他的 -这 继承人 他 是 世界的 -而是 -借着 公义 信心的
[G0846](#) [G3588](#) [G2818](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2889](#) [G0235](#) [G1223](#) [G1343](#) [G4102](#)

因为神应许亚伯拉罕和他后裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的义。

14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἢ πίστις, καὶ
-若 -因为 -这些 -出于 律法的 继承人 被清空了 -这 信心 -和
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3551](#) [G2818](#) [G2758](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#)

κατήργηται ἢ ἐπαγγελία.
被废掉了 -这 应许
[G2673](#) [G3588](#) [G1860](#)

若是属乎律法的人才得为后嗣，信就归于虚空，应许也就废弃了。

15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται; οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ
-这 -因为 律法 忿怒 生出 -在那里 -但 没有 有 律法 也没有
[G3588](#) [G1063](#) [G3551](#) [G3709](#) [G2716](#) [G3757](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3551](#) [G3761](#)

παράβασις.
违犯
[G3847](#)

因为律法是惹动忿怒的（或译：叫人受刑的）；哪里没有律法，那里就没有过犯。

16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν,
-因此 这 -出于 信心 -为了 -按照 恩典 -以致于 -这 使…是 确实的
[G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G4102](#) [G2443](#) [G2596](#) [G5485](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0949](#)

τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον,
-这 应许 给每一个 -这 后裔 不 -给那 -出于 -这 律法的 仅仅
[G3588](#) [G1860](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
-而是 -也 -给那 -出于 信心 亚伯拉罕的 -祂 是 父 所有 我们的
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0011](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3962](#) [G3956](#) [G1473](#)

所以人得为后嗣是本乎信，因此就属乎恩，叫应许定然归给一切后裔；不但归给那属乎律法的，也归给那效法亚伯拉罕之信的。

17 καθώς γέγραπται, ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε. κατέναντι οὗ
 -正如 记着说 -那 父 许多 外邦人的 我已立了 你 -在…面前 -祂
[G2531](#) [G1125](#) [G3754](#) [G3962](#) [G4183](#) [G1484](#) [G5087](#) [G4771](#) [G2713](#) [G3739](#)

ἐπίστευσεν Θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 他相信了 神的 -这 使活 -这些 死人 -和 称 -那些 不
[G4100](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3361](#)

ὄντα ὡς ὄντα;
 存在的 -当作 存在的
[G1510](#) [G5613](#) [G1510](#)

亚伯拉罕所信的，是那叫死人复活、使无变为有的神，他在主面前作我们世人的父。如经上所记：「我已经立你作多国的父。」

18 ὃς παρ' ἐλπίδα, ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα
 -祂 -超过 盼望 -凭 盼望 相信了 -以致于 -这 成为 他 父
[G3739](#) [G3844](#) [G1680](#) [G1909](#) [G1680](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G0846](#) [G3962](#)

πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.
 许多 外邦人的 -按照 -这 所说的 如此 将是 -这 后裔 你的
[G4183](#) [G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4690](#) [G4771](#)

他在无可指望的时候，因信仍有指望，就得以作多国的父，正如先前所说：「你的后裔将要如此。」

19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει, κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἦδη]
 -和 不 软弱了 -在 信心中 他想到了 -这 自己的 身体 已经
[G2532](#) [G3361](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2657](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G2235](#)

νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας
 已死的 约百岁 大约 是 -和 -这 死状 -的 子宫
[G3499](#) [G1541](#) [G4225](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3500](#) [G3588](#) [G3388](#)

Σάρρας,
 撒拉的
[G4564](#)

他将近百岁的时候，虽然想到自己的身体如同已死，撒拉的生育已经断绝，他的信心还是不软弱；

20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ, οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλὰ
 -向 -但 -这 应许 -的 神的 不 他疑惑 -以 不信 -而是
[G1519](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1252](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0235](#)

ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,
 他被加力了 -以 信心 归给 荣耀 -给 神
[G1743](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

并且仰望神的应许，总没有因不信心里起疑惑，反倒因信心里得坚固，将荣耀归给神，

21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπηγγέλται, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
 -和 充分确信的 -那 -这 祂应许了的 有能力的 祂是 -也 行出
[G2532](#) [G4135](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1861](#) [G1415](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4160](#)

且满心相信神所应许的必能做成。

22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
 -所以 -也 被算为 给他 -为 公义
[G1352](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#)

所以，这就算为他的义。

23 Οὐκ ἐγράφη, δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,
不 被写 -但 -为了 他 仅仅 -那 被算为 给他
[G3756](#) [G1125](#) [G1161](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3440](#) [G3754](#) [G3049](#) [G0846](#)

「算为他义」的这句话不是单为他写的，

24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
-而是 -也 -为了 我们 -给他们 将要 被算为 -给那些 相信的 -在 -这
[G0235](#) [G2532](#) [G1223](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3195](#) [G3049](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἐγείραντα Ἰησοῦν, τὸν Κύριον ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν,
使复活了 耶稣 -这 主 我们的 -从 死人中
[G1453](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3498](#)

也是为我们将来得算为义之人写的，就是我们这信 神使我们的主耶稣从死里复活的人。

25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν
-祂 被交出 -因为 -这些 过犯 我们的 -和 被复活 -为了 -这
[G3739](#) [G3860](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3900](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1453](#) [G1223](#) [G3588](#)

δικαίωσιν ἡμῶν.
称义 我们的
[G1347](#) [G1473](#)

耶稣被交给人，是为我们的过犯；复活，是为叫我们称义（或译：耶稣是为我们的过犯交付了，是为我们称义复活了）。